



## 1. Identificación

### 1.1. De la Asignatura

<b>Curso Académico</b>	2016/2017
<b>Titulación</b>	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (FRANCÉS)
<b>Nombre de la Asignatura</b>	INFORMÁTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN II
<b>Código</b>	3468
<b>Curso</b>	TERCERO
<b>Carácter</b>	OBLIGATORIA
<b>N.º Grupos</b>	1
<b>Créditos ECTS</b>	6
<b>Estimación del volumen de trabajo del alumno</b>	150
<b>Organización Temporal/Temporalidad</b>	Segundo Cuatrimestre
<b>Idiomas en que se imparte</b>	ESPAÑOL
<b>Tipo de Enseñanza</b>	Presencial

### 1.2. Del profesorado: Equipo Docente



<b>Coordinación de la asignatura</b> RAFAEL MENENDEZ- BARZANALLANA ASENSIO Grupo: 1	<b>Área/Departamento</b>	INFORMÁTICA Y SISTEMAS			
	<b>Categoría</b>	PROFESORES TITULARES DE ESCUELAS UNIVERSITARIAS			
	<b>Correo Electrónico / Página web / Tutoría electrónica</b>	barzana@um.es http://www.um.es/docencia/barzana Tutoría Electrónica: Sí			
	<b>Teléfono, Horario y Lugar de atención al alumnado</b>	<b>Duración</b>	<b>Día</b>	<b>Horario</b>	<b>Lugar</b>
		Anual	Miércoles	08:00- 11:00	868884856, Aulario de la Merced B2.1.006
		Anual	Viernes	16:00- 18:00	868884856, Aulario de la Merced B2.1.006
JUAN MANUEL CARRILLO DE GEA Grupo: 1	<b>Área/Departamento</b>	INFORMÁTICA Y SISTEMAS			
	<b>Categoría</b>	ASOCIADO A TIEMPO PARCIAL			
	<b>Correo Electrónico / Página web / Tutoría electrónica</b>	jmc dg1@um.es www.jmcarrillodegea.info Tutoría Electrónica: Sí			



	Teléfono, Horario y Lugar de atención al alumnado	Duración	Día	Horario	Lugar	Observaciones
		Segundo Cuatrimestre	Lunes	10:00- 11:00	868884642, Facultad de Informática B1.2.052	Seminario 0.2 Aulario de La Merced. Planta Baja
		Segundo Cuatrimestre	Jueves	13:00- 14:00	868884642, Facultad de Informática B1.2.052	Despacho 2.16. Segunda Planta
		Segundo Cuatrimestre	Viernes	14:00- 15:00	868884642, Facultad de Informática B1.2.052	Seminario 0.2 Aulario de La Merced. Planta Baja

## 2. Presentación

En esta asignatura se pretende mostrar los distintos tipos de recursos *software* de ayuda y apoyo a la traducción y conocer, desde el punto de vista teórico y práctico, los productos disponibles en internet (diccionarios electrónicos) y recursos para la traducción asistida por ordenador como son los sistemas gestores de terminología y las memorias de traducción. En la asignatura se muestra una panorámica del estado actual de estas herramientas y recursos, tanto a nivel teórico como práctico.

## 3. Condiciones de acceso a la asignatura

### 3.1 Incompatibilidades

Las establecidas en el plan de estudios de la titulación.

### 3.2 Recomendaciones

Haber cursado la asignatura **Informática Aplicada a la Traducción I**.

Tener conocimientos generales de informática.



## 4. Competencias

### 4.1 Competencias Básicas

- CB2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- CB3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- CB4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- CB5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

### 4.2 Competencias de la titulación

- CG3 - Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC.
- CG4 - Ser capaz de trabajar en equipo y relacionarse con otras personas del mismo o distinto ámbito profesional.
- CG7 - Ser capaz de trabajar y aprender de forma individual o autónoma y llevar a cabo una planificación del tiempo y una organización del trabajo de una manera adecuada.
- CG8 - Desarrollar la capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica.
- CG11 - Desarrollar la habilidad para resolver problemas y tomar las decisiones apropiadas en cada contexto para realizar un trabajo de calidad.
- CG14 - Adquirir los conocimientos analíticos y operativos de los nuevos sistemas tecnológicos útiles para el diseño y gestión de proyectos en tareas de traducción e interpretación.
- CG15 - Adquirir los conocimientos de otras culturas y costumbres y desarrollar las habilidades de interacción y mediación lingüística y cultural.
- CE2 - Adquirir la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad.
- CE3 - Adquirir los conocimientos necesarios para manejar las herramientas informáticas de apoyo al traductor en las tareas de localización, edición y maquetación de textos así como los sistemas de traducción asistida.

### 4.3 Competencias transversales y de materia

- Competencia 1. Adquisición de los conocimientos necesarios para manejar las herramientas informáticas de apoyo al traductor en las tareas de localización e internacionalización
- Competencia 2. Adquisición de los conocimientos necesarios para manejar las herramientas informáticas para la traducción asistida
- Competencia 3. Conocimientos de los fundamentos teóricos y metodológicos básicos de la traducción e interpretación
- Competencia 4. Conocimiento de los aspectos profesionales del mercado de la traducción y de la interpretación



## 5. Contenidos

### Bloque 1: .

#### TEMA 1. Introducción

- 1.1 Importancia de la informática en la traducción.
- 1.2 La traducción por ordenador.
- 1.3. Traducción automática vs. traducción asistida por ordenador.
- 1.4 Principales traductores automáticos online.
- 1.5 La traducción asistida por ordenador.

#### TEMA 2. Herramientas de soporte al traductor

- 2.1 Ficheros y formatos electrónicos.
- 2.2 Herramientas de conversión de papel a formato electrónico.
- 2.3 Herramientas de análisis del corpus (HAC).
  - Listas de frecuencia de palabras.
  - Herramientas de concordancia.
  - Colocaciones.
- 2.4 Anotadores lingüísticos.

#### TEMA 3. Herramientas terminológicas

- 3.1 Diccionarios en los sistemas de traducción.  
Diccionarios de papel vs. Diccionarios electrónicos  
Diccionarios on-line y otros recursos de Internet.
- 3.2 Sistemas gestores de terminología  
Definición de bases de datos terminológica  
Inserción, mantenimiento y búsqueda de términos.  
Pre-traducción  
Extracción automática de términos
- 3.3 Herramientas terminológicas en la Comisión Europea  
IATE
- 3.4 Estándares en el intercambio de bases de datos terminológicas.



#### **TEMA 4. Memorias de traducción**

- 4.1 Memorias de traducción.
- 4.2 Creación de una memoria de traducción.
- 4.3 Tipos de coincidencia en las memorias de traducción: exacta, completa, fuzzy, de términos.
- 4.4 Memorias de traducción comerciales.
- 4.5 Estándares en memorias de traducción.
- 4.6 TRADOS Translator"s Workbench.

#### **TEMA 5. Localización**

- 5.1 Introducción.
- 5.2 Elementos específicos de la localización.
- 5.3 Componentes principales de un programa informático.
  - Interfaz de usuario.
  - Ayuda en línea.
  - Documentación impresa.
  - Material complementario.
- 5.4 Localización de páginas Web.
- 5.5 Traducción asistida en la localización de páginas Web.

## **PRÁCTICAS**

**Práctica 1. Práctica 1. Herramientas de análisis del corpus:** *Relacionada con los contenidos Bloque 1, Tema 1 y Tema 2*

**Práctica 2. Práctica 2. Gestión de proyectos.:** *Relacionada con los contenidos Bloque 1 y Tema 2*

**Práctica 3. Práctica 3. Memorias de traducción. Alineación.:** *Relacionada con los contenidos Bloque 1, Tema 2 y Tema 4*

**Práctica 4. Práctica 4. Bases de datos terminológicas. Diccionarios.:** *Relacionada con los contenidos Bloque 1 y Tema 3*

**Práctica 5. Práctica 5. Localización de ficheros HTML utilizando memorias de traducción.:** *Relacionada con los contenidos Bloque 1 y Tema 5*



## 6. Metodología Docente

Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Clases teóricas	Exposición por parte del profesor de los contenidos teóricos de la asignatura.  Se emplearán las herramientas multimedia disponibles en el aula.  Todo el contenido de las clases teóricas está disponible en la página web del profesor.	15	22.5	37.5
Clases prácticas	Manejo de algunos de los programas más habituales en el entorno profesional de la traducción e interpretación.  Propuesta de resolución de casos reales, en diversas lenguas.	43	67.5	110.5
Examen	Examen sobre los contenidos explicados en clase.	2		2
	Total	60	90	150

## 7. Horario de la asignatura

<http://www.um.es/web/letras/contenido/estudios/grados/traduccion-frances/2016-17#horarios>

## 8. Sistema de Evaluación

Métodos / Instrumentos	Examen teórico. Preguntas cortas de razonar.
Criterios de Valoración	Todas las preguntas valen lo mismo.  Realizado en el Aulavirtual
Ponderación	30%



<b>Métodos / Instrumentos</b>	Prácticas
<b>Criterios de Valoración</b>	Realización de un examen de prácticas similar a las propuestas durante las clases presenciales.
<b>Ponderación</b>	25%
<b>Métodos / Instrumentos</b>	Otros
<b>Criterios de Valoración</b>	Realización de diversas actividades propuestas a lo largo del cuatrimestre. Exposición pública.
<b>Ponderación</b>	45%

## Fechas de exámenes

<http://www.um.es/web/letras/contenido/estudios/grados/traduccion-frances/2016-17#examenes>

## 9. Bibliografía

### Bibliografía Complementaria



**Libro:** *Computer-Aided Translation Technology. A practical introduction* Lynne Bowker University of Ottawa Press, Canadá ISBN 0-7766-0538-0



Página web del Profesor de la Asignatura

## 10. Observaciones y recomendaciones

### Sobre la calificación en acta de la asignatura:

Quienes aprueben algunas de las partes de la asignatura y no se presenten al resto, tendrán en acta calificación "NO PRESENTADO".

Quienes suspendan alguna parte de la asignatura y aprueben el resto, tendrán en acta calificación "SUSPENSO".

Nota mínima para que una parte de la asignatura promedie: 40% de la puntuación máxima.





Las partes aprobadas se mantienen para convocatorias posteriores.

Se hará seguimiento de la asistencia a clase.